

18 / 31 July: The Holy Fathers of the First Six Ecumenical Councils  
7th Sunday after Pentecost; Tone 6

*On the Beatitudes, Tone 6*

10. Remember me when Thou comest in Thy kingdom, O God my Savior, and save me, for Thou alone lovest mankind.

9. By a tree was Adam deceived; yet again by the Tree of the Cross was the thief saved, who cried out: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

8. O Bestower of life, Who hast broken down the gates and portals of hades, Thou hast saved all who cry out to Thee, O Savior: Glory to Thine arising!

7. O Thou Who by Thy burial hast made death captive, and by Thy resurrection hast filled all with joy: remember me, in that Thou art compassionate.

6. The myrrh-bearing women who came to the tomb heard an angel cry out: Christ, who hath enlightened all things, is risen!

5. Together let us all hymn Christ, Who was nailed to the Cross and hath delivered the world from beguilement.

Бл҃жєнны, гл҃асъ ѿ:

10. Помѡні ма б҃же спсе мѡнѣ,  
ѣгда прїидеши во цр҃твѣн твоѡмъ, ѡ  
спси ма їакѡ ѣдїнъ чл҃вѣколѡбєецъ.

9. Дрѣвомъ адама прельстїтѣв-  
шагоѡ, дрѣвомъ кр҃тнѣмъ пакн  
сплзъ єси ѡ разбѡйника, вопїюща:  
помѡні ма гд҃н во цр҃твѣн твоѡмъ.

8. Ядѡва вратѣ ѡ версеѡ  
сокр҃шївѣнї жнзнодѡвче, вокр҃їлз  
єси всѡ спсе вопїющїѡ: слава  
востанїю твоѡмѸ.

7. Помѡні ма, ѡже смертѣ  
плѣнївѣнї погрєбєнїемъ твоѡмъ, ѡ  
воскр҃нїемъ твоѡмъ радостн всѡ  
їсполннѣнї, їакѡ бл҃годѣтрѡбєнъ.

6. Мїрѡнѡєнцы ко грѡбѸ  
пршѣдша, яг҃ла зѡвѣща слышахѸ:  
хр҃тѡсъ вокр҃се, просвѣтїнѣнї  
всѡчїскаѡ.

5. На дрѣвѣ кр҃тнѣмъ пригвоз-  
дївшагоѡ, ѡ мїрѸ ѿ прѣлєстн  
їзбѡвльшаго, согл҃єнѡ всѡ хр҃тѣ  
воспоѡмъ.

4. The mindless Arius, showing himself to be a servant of a created being, and Macedonius, likewise revealed as abominable, are tormented together in the fire of Gehenna with the heathen.

3. With the seven sacred councils of the holy fathers didst thou adorn the honored Church, O Christ, driving far away the darkness of deception as with the light of seven beacons.

2. The multifarious murrain of the heretics destroyeth Thy flock, O Word; but the shepherds of Thy noetic sheep have cured this by their doctrine.

1. O all-pure one, thou gavest birth unto One of the uncreated Trinity, who is two in nature, and volition, and Whose image we venerate, filled with grace.

*Resurrectional troparion, Tone 6*

Angelic Hosts were above Thy tomb, and they that guarded Thee became as dead. And Mary stood by the grave seeking Thine immaculate Body. Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, O Thou Who didst rise from the dead, O

4. Твѣри слѣжѣтель ѡвльсѧ ѡрїи  
безѣмный, ѡ македонїи пакн  
мерзокѣ ѡвльсѧ, въ геѣннѣ  
ѡгненнѣи равнѡ мѣчатсѧ со  
ѣллыны.

3. Седмїю совѣры свѣщеннымн  
сѣбѣхъ ѡтѣцѣ честнѣю цѣрковь  
ѡчисти́лѧ ѣси, хрїтѣ: ѡкоже седмїхъ  
свѣтїльникѣ свѣтомѣ прѣлести тмѣ  
прогна́вѣ далече.

2. Стѣдо твоѣ, сло́ве, погублѣетѣ  
многѡбразнаѣ кра́ста ѣретїкѣ:  
пѣстырїе же твоѣхъ словѣсныхъ  
ѡвѣцѣ ѡученїемѣ сїѣ премѣнїша.

1. Ёдинаго роднлѧ ѣси, прѣчїтаѣ,  
ѡ несозда́нныѣ трїцы, во двоѣ  
ѣщѣствѣ ѡ хотѣнїю: ѣгѡже  
ѡбразѣ честнѡмѣ поклонѣемсѧ,  
бл҃годѣти ѡполнѣемн.

Тропа́рь воскресѣннѣ, гласѣ ҃:  
ѡг҃льскїѣ силы на грѣбѣ  
твоѣмѣ, / ѡ стрѣгѣщїи ѡмертвѣша: /  
ѡ стоѡше мрїѧ во грѣбѣ, / ѡцѣщїи  
прѣчїтагѡ тѣла твоегѡ. / плѣнїлѧ  
ѣси ѡдѣ, не ѡскѣнѣсѧ ѡ негѡ: /  
срѣтнлѧ ѣси дѣѣ дѣрѣднѣ живѡтѣ. /  
воскрѣсѣнїѡ ѡз мѣртвѣхъ, // гд҃и слава  
тебѣ.

Lord, glory be to Thee.

*Troparion, Tone 8*

Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.

*Kontakion, Tone 8*

The preaching of the apostles and the doctrines of the fathers confirmed the one Faith of the Church. / And wearing the garment of truth, woven from the theology on high, // She rightly divideth and glorifieth the great mystery of piety.

*Kontakion, Tone 6*

Having by His life-bestowing hand raised up all the dead out of the dark abysses, Christ God, the Giver of Life, hath bestowed the Resurrection upon the fallen human race; for He is the Saviour of all, the Resurrection, and the Life, and the God of all.

Тропа́рь Ѡтцѣвъ, гласъ ѿ:  
Препросла́вленъ є́си хрѣ́тѣ бже  
на́шъ, свѣтѣ́ла на землѣ Ѡтцѣ  
на́ши ѡноба́выи, ѿ тѣ́мни ко  
ѿстиннѣ́й вѣ́рѣ вѣ́а ны наста́вныи:  
многоблгоу́тробне, сла́ва тебѣ́.

Конда́къ, гласъ ѿ.  
ѿпѣлъ проповѣ́даніе, ѿ Ѡтцѣвъ  
догма́ты, црѣ́кве є́дины вѣ́рѣ  
запеча́тѣ́ша: ѿже ѿ рѣ́зѣ носѣ́щи  
ѿстинны, ѿстѣ́ла ѿ є́же свѣ́ше  
бгосло́віа, ѿсправла́етъ ѿ сла́внѣтъ  
благоче́стіа вели́кое та́инство.

Конда́къ, гласъ 5:  
Живонача́льною дла́нію,  
о́умѣршыа ѿ мра́чных о́удоліи,  
жизнода́вецъ воскресѣвъ всѣ́хъ хрѣ́то́въ  
бгъ,  
воскрѣ́ніе подаде́ челоуѣ́ческому  
ро́дѣ:  
є́сть бо всѣ́хъ спсѣ́тель, //  
воскрѣ́ніе ѿ живо́тъ, ѿ бгъ всѣ́хъ.

*Prokimenon, Tone 6*

O Lord, save Thy people, and  
bless Thine inheritance.

*Stichos:* Unto Thee, O Lord, will  
I cry; O my God, be not silent un-  
to me.

*Prokimenon, Tone 4*

Blessed art Thou, O Lord, the  
God of our fathers, and praised  
and glorified is Thy name unto  
the ages.

*Romans* §116 (15:1-7)

*Hebrews* §334 (13:7-16)

*Alleluia, Tone 6*

He that dwelleth in the help of  
the Most High shall abide in the  
shelter of the God of heaven.

*Stichos:* He shall say unto the  
Lord: Thou art my helper and my  
refuge. He is my God, and I will  
hope in Him.

*Alleluia, Tone 1*

The God of gods, the Lord hath  
spoken, and He hath called the  
earth from the rising of the sun  
unto the setting thereof.

*Matthew* §33 (9:27-35)

*John* §56 (17:1-13)

Προκίμενος: γλῶσσαι ε̅:

Ἐπίε γῆν, λῦθι τῶν, ἢ ἐλόγιον  
δοστωάνιε τῶν.

Ἐτίχως: Κε τῶν γῆν βοζζοβῶ,  
ἐξέ μόν, δα νε πρεμολχίνσι ῶ μενέ.

Ἦ ὄττῶν πῶν, γλῶσσαι δ̅:

Ἐλόγιον ἐπὶ, γῆν ἐξέ ὄττῶν  
νάσινχως, ἢ χῶλῶνο ἢ προσλάβενο  
ἦμα τῶν βο βῶκν.

*Рим.*, 116 зач., XV, 1-7.

*Евр.*, 334 зач., XIII, 7-16.

Ἄλληλῦα, γλῶσσαι ε̅:

Живѣи въ помочи вѣшнаго,  
въ кровѣ бѣ наго водворѣна.

Ἐτίχως: Речѣтъ гдѣн: Застѣпникъ  
мѣн ἐпὶ, ἢ прѣбѣжце моѣ, бѣ  
мѣн, ἢ οὔповѣю на негѣ.

Ἦ ὄττῶν, γλῶσσαι δ̅:

Ἐτῶν богῶν гдѣ глагола, ἢ прѣзвѣ  
зѣмлю ῶ востῶкз ἰόнца до  
зῶпадз.

*Мф.*, 33 зач., IX, 27-35.

*Ин.*, 56 зач., XVII, 1-13.

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прича́стенъ:

Хвалите́ гдѣ съ нѣсъ, хвалите́ є̀го  
въ вѣшнихъ.

Радуйте́ся праведни ѡ гдѣ,  
правымъ подобаетъ похвала.  
Ѳллуѳіа, Ѳллуѳіа, Ѳллуѳіа.